

ПРОБЛЕМА РАЗВИТИЯ
THE PROBLEM OF DEVELOPMENT

К вопросу о развитии теории учебной деятельности в Германии¹

Предисловие переводчика²

И.А. Котляр (Корепанова)*

ГБОУ ВПО «Международный университет природы, общества и человека "Дубна"», г. Дубна, Россия,
iakorepanova@gmail.com

В предисловии к статьям немецких специалистов в области теории учебной деятельности Х. Гиста и К. Хинтце кратко обрисована история развития этого направления в Восточной Германии в середине прошлого века и обозначены некоторые ключевые моменты современных исследований. Обсуждается возможность налаживания научного сотрудничества между российскими и немецкими учеными.

Ключевые слова: культурно-историческая психология, теория деятельности, теория учебной деятельности, И. Ломпшер, стратегия восхождения от абстрактного к конкретному.

Представляемые вниманию читателя две статьи — профессора педагогики Х. Гиста, ученика и близкого соратника И. Ломпшера, и К. Хинтце, защитившей диссертацию под руководством Х. Гиста, — пример современных исследований в традиции теории развивающего обучения (теории развития теоретического мышления, теории обучения с применением стратегии восхождения от абстрактного к конкретному). Получившийся дуэт двух статей — теоретической и практикоориентированной — не случайность, а запланированное действие. Замысел авторов — продемонстрировать, как в современной Германии развивается возникшая в Советском Союзе теория (корнями восходящая к немецкой классической философии, к идеям Гегеля, Маркса).

Научные контакты между немецкими и российскими психологами имеют длительную историю, периоды активного сотрудничества, периоды накопления ресурсов для новых совместных проектов.

Теория учебной деятельности «пришла» в Восточную Германию, в ГДР, в 60–70-е гг. прошлого века [4; 12; 15]. Немецкая молодежь, лучшие выпускники школ направлялись на обучение в советские университеты (прежде всего в московские и ленинградские), защищали дипломы и затем кандидатские диссертации, знакомились с ведущими научными группами советских ученых, завязывая научные контакты. Одновременно с этим преобразованная из Немецкого педагогического центрального института Академия педагогических наук ГДР в рамках со-

Для цитаты:

Котляр (Корепанова) И.А. К вопросу о развитии теории учебной деятельности в Германии. Комментарий переводчика // Культурно-историческая психология. 2014. Т. 10. № 4. С. 94–98.

* *Котляр (Корепанова) Инна Александровна*, кандидат психологических наук, доцент кафедры психологии, ГБОУ ВПО «Международный университет природы, общества и человека "Дубна"», г. Дубна, Россия. *iakorepanova@gmail.com*

¹ Посвящается памяти В.П. Зинченко и В.М. Мунипова, хранившим и создававшим историю, настоящее и будущее нашей науки, культурно-исторической психологии, теории деятельности. Дорогие Учителя! Спасибо Вам за любовь к истории, к смыслу, к движению, которой Вы делились и которой вдохновляли!

² При переводе текст Х. Гиста был несколько сокращен за счет сокращения изложения известной для российского читателя теории учебной деятельности В.В. Давыдова. Был также сокращен список источников, на которые ссылается Х. Гист (если в одном и том же месте есть указание на три и более работы одного и того же автора по схожей тематике, мы оставляли одну или две). Все сокращения были согласованы с автором и им приняты.

трудничества с Академией педагогических наук СССР приглашала ведущих советских ученых с сериями докладов и лекций в Германию.

Одним из проводников, инициаторов и организаторов научных контактов между немецкой и советской психологией стал И. Ломпшер (1932–2005), по окончании Московского педагогического института имени В.И. Ленина и аспирантуры Ленинградского педагогического института имени А.И. Герцена начавший в ГДР собственные исследования психического развития детей в процессе учебной деятельности. В 1963 г. он присутствовал на докладах приглашенного Академией педагогических наук ГДР Д.Б. Эльконина, который выступал перед немецкими учителями и учеными-педагогами и представил результаты экспериментального обучения детей чтению и письму [4].

Вдохновленный новыми знаниями и идеями, И. Ломпшер с коллегами развернули большой обучающий эксперимент в начальной школе с использованием переработанной методики Д.Б. Эльконина, ориентируясь на теорию поэтапного формирования умственных действий П.Я. Гальперина.

Наибольшего расцвета и распространения теория учебной деятельности получила в 1970–1980-е гг. Большие коллективы педагогов и психологов, в том числе и аспиранты Академии педагогических наук ГДР, разрабатывали программы обучения, основанные на стратегии восхождения от абстрактного к конкретному, — 30-часовые блоки по введению в физику, биологию, географию — в IV–V классах (в рамках уроков естествознания), по немецкому языку, математике (арифметике) — в начальной школе. Ряд экспериментальных программ создавался в тесном сотрудничестве с коллективом В.В. Давыдова [4].

В 1986 г. в Западном Берлине состоялся I Международный конгресс по теории деятельности, на котором было принято решение о создании организации, объединяющей ученых разных стран и различных дисциплин, изучающих проблемы человеческой деятельности, — Международной постоянной конференции по исследованиям теории деятельности (ISCRAT — International Standing Conference for the Research on Activity Theory³). В 1995 г. в Москве прошел III конгресс, его президентом был избран проф. В.В. Давыдов. Конгресс способствовал укреплению научных связей, развитию диалога между научными сообществами разных стран.

В это же время велась активная работа по переводу на немецкий язык основных трудов Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, П.Я. Гальперина, Д.Б. Эльконина, В.В. Давыдова. В частности, были переведены «Деятельность. Сознание. Личность» и «Проблемы развития психики» А.Н. Леонтьева, «Виды обобщения в обучении» В.В. Давыдова, «Психология игры» Д.Б. Эльконина, «Проблемы учебной деятельности: сборник научных трудов» / Под ред. П.Я. Гальперина и многие другие работы.

И хотя перевод был осуществлен в ГДР, западно-германские ученые также получали доступ к этим переводам, распространяя идеи советских психологов на Западе.

Но наступил 1989 год. 9 ноября пала Берлинская стена, 3 октября 1990 г. на карте Европы появилась объединенная Германия. И, как в своих воспоминаниях пишет И. Ломпшер, интерес руководителей вузов, исследовательских центров к совместным проектам, к развитию психолого-педагогической науки, базирующейся на идеях Л.С. Выготского, А.Н. Леонтьева, П.Я. Гальперина, Д.Б. Эльконина, В.В. Давыдова, практически пропал (по идеологическим соображениям). Многие потеряли работу. Значительная часть ученых обратилась к изучению направлений в психологии, господствующих на Западе [4], направлений, которые в свое время Л.С. Выготский критиковал за методологическую непроработанность, эклектичность.

Однако истинный научный интерес к развитию идей, не имеющих ограниченной политической принадлежности, не угасал, хотя возможность для научной работы была сильно сокращена [4].

Важной вехой «возвращения» и признания (хотя бы и частичного) исследований в русле теории учебной деятельности было образование в 1993 г. при университете Потсдама Междисциплинарного центра педагогических исследований (Interdisziplinäres Zentrum für Lern- und Lehrforschung). Помимо разработки проблем теории учебной деятельности в этом центре изучали возможности интегрирования стратегии восхождения от абстрактного к конкретному с идеями Progressive education (Руссо, Песталотци, М. Монтессори и др.) [9; 12].

В современном психологическом ландшафте Германии разработка проблем учебной деятельности — одно из направлений развития культурно-деятельностной (культурно-исторической психологии, теории деятельности) теории, представленное многими научными группами в разных университетах страны. Коснемся кратко тематики некоторых из них.

В Потсдамском университете Х. Гист с коллегами ведет исследовательско-проектную работу по созданию методологического и методического инструментария теории учебной деятельности, прежде всего при преподавании предметов естественнонаучного цикла в средней школе. Пример одной из разработок — в представляемых статьях (см. также: [10; 11]). Началась серия исследований по использованию теории учебной деятельности в инклюзивной школе.

Группой Мюнхенского университета Людвиг Максимилиана (Anke Werani, Marie-Cécile Bertau, Andrea Karsten) проводятся исследования процессов внутренней и письменной речи [см., например: 1; 3]. В Бремене продолжает работу Вольфганг Янтцен, разрабатывающий проблемы психического развития при нарушениях и инклюзивного образования с точки зрения культурно-исторической психологии

³ ISCRAT был преобразован в 2002 г. в ISCAR — Международное общество культурно-деятельностных исследований [подробнее см.: 6].

[см., например: 2]. Эта тема отражена в исследованиях Georg Feuser (университет Бремена), Ulrike Lüdtke и Bodo Frank (университет Ганновера), Christel Manske (Гамбург) [см., например: 5] и др. В Берлинском университете искусств работает Георг Рюкрим, применяющий культурно-деятельностный подход к анализу современного информационного медийного пространства [см., например: 7], а также работающий в области методологии культурно-исторической психологии.

В Свободном университете Берлина P. Keiler [13] и в Университете Манхайма Alexandre Métraux ведут разработки в области истории и методологии культурно-исторической теории в широком контексте теории познания. Теоретические исследования, касающиеся вопросов философских оснований, общенаучных следствий культурно-исторической психологии, проводят в берлинском Университете Гумбольдта Christian Dahme, в Университете Генфа Janette Friedrich, в Университете Мюнстера Manfred Holodynski, в Берлине Georg Litsche, в Университете Биелефельда Michael Otte, в Немецкой спортивной школе Кельна Volker Schurmann.

В рамках возрастной психологии ведут свои исследования в Университете Зигена Bernd Fichtner (Universität Siegen), в Олденбурге Michael Herschellmann (Oldenburg), в Берлине Martin Hildebrand-Nilshon, в Хайделберге Reimer Kornmann, в Гамбурге Margarete Liebrand и в Лейпциге Michael Tomasello.

Вопросы игры обсуждаются в исследованиях Rolf Oerter (Университет Людвига Максимилиана в Мюнхене) и Wolfgang Wörster (Wiehl) [16].

Кросскультурные исследования и исследования в области этнологии представлены в работах Carolin Demuth (университет Оснабрюка), Birgitt Röttger-Rössler (Свободный университет Берлина) и др. Проблемы психологии труда представлены в работах Winfried Hacker (Технический университет Дрездена) и др.

Некоторые темы, которые во времена создателей культурно-исторической школы не являлись предметом исследований, сейчас находят свое отражение в эмпирических и теоретических исследованиях немецких коллег: проблема спортивной активности человека (в работах Volker Schürmann и Denise Temme, Немецкая спортивная высшая школа Кельна), проблемы информатики (Christian Dahme, университет Гумбольдта в Берлине).

Напрямую или опосредованно эти идеи используются в разных областях, например, в социальной

работе, построенной на принципах системно-конструктивистской педагогики [см., например: 14] и др. Понятие «присвоение» лежит в основе многих профилактических программ и программ интервенции для социально-неблагополучных групп (прежде всего подростков-мигрантов). Присвоение норм и ценностей, схем поведения, приемов общения — в этом контексте социальные работники, обсуждая социальное пространство как пространство, определяющее поведение клиента, опираются на идеи теории деятельности А.Н. Леонтьева [см., например: 8] и др.

В научной периодической печати Германии культурно-деятельностная психология представлена электронным журналом деятельностных исследований в Германии (Tätigkeitstheorie: E-Journal for Activity Theoretical Research in Germany), соредакторами которого являются Х. Гист и Г. Рюкрим. Журнал расположен на портале, посвященном теории деятельности, — International Cultural-historical Human Sciences (ICHHS). URL: <http://www.ich-sciences.de/>

Ежегодно представители культурно-деятельностного подхода собираются на традиционную конференцию «Теория деятельности и культурно-историческая школа» под Оснабрюком. Важной чертой этой междисциплинарной конференции является то, что в ее работе принимают участие не только психологи, но и педагоги, социологи, психолингвисты, философы. В фокусе интересов — методологическое осмысление основных положений культурно-исторической психологии, теории деятельности, отношение этих теорий к другим современным теориям (например, к общей теории систем (Systems theory), проблемы письменной и устной речи, инклюзия, спорт как проблема теории деятельности, психологическая поддержка детей с СДВГ, современный медийный мир и т.п.

Основные материалы конференции публикуются в журнале деятельностных исследований (Tätigkeitstheorie: E-Journal for Activity Theoretical Research in Germany).

Культурно-историческая психология Л.С. Выготского, теория деятельности А.Н. Леонтьева, теория учебной деятельности В.В. Давыдова, к сожалению, не находятся в мейнстриме современной немецкой психологии. Но немецкие психологи интегрируют культурно-деятельностную психологию в пространство современной науки, не только не лишая ее аутентичности, но и значительно обогащая.

Мы надеемся, что публикация статей немецких коллег привлечет внимание читателей и будет способствовать расширению научных контактов.

Литература

1. *Верани А.* Роль внутренней речи в высших психических процессах // Культурно-историческая психология. 2010. № 1. С. 7–17.
2. *Вольфганг Я.* Нарушения развития и инклюзия // Культурно-историческая психология. 2011. № 3. С. 98–104.
3. *Карстен А.* Towards cultural-historical and dialogical writing research — some methodological considerations // Культурно-историческая психология. 2010. № 4. С. 91–98.
4. *Ломтшер И.* Применение теории развивающего обучения в германской школе: к 70-летию со дня рождения В.В. Давыдова // Вопросы психологии. 2000. № 4. С. 97–108.
5. *Манске К.* Учиться вместе // Культурно-историческая психология. 2006. № 3. С. 17–20.
6. *Рубцов В.В., Корепанова И.А.* Будущее культурно-деятельностных исследований — глобальные и локальные перспективы. Отчет о конференции Международного общества культурно-деятельностных исследований (ISCAR) // Культурно-историческая психология. 2009. № 3. С. 120–122.
7. *Рюкрим Г.* Digital technology and Mediation — a Challenge to Activity Theory // Культурно-историческая психология. 2010. № 4. С. 30–38.
8. *Deinet U.* Das Aneignungskonzept als Praxistheorie für die Soziale Arbeit [Электронный ресурс] // Online-Journal Sozialraum.de 2014. № 1. URL: <http://www.sozialraum.de/das-aneignungskonzept-als-praxistheorie-fuer-die-soziale-arbeit.php> (дата обращения 01.10.2014).
9. *Giest H.* Didaktische Analyse und Theorie der Lerntätigkeit // Erinnerung für die Zukunft. Pädagogische Psychologie in der DDR. Berlin: Lehmann, 2006. S. 103–128.
10. *Giest H.* Sachunterricht und Inklusion // Sachunterricht — auf dem Weg zur Inklusion Hrsg. Giest H., Kaiser A., Schomaker Cl. Heilbrunn: Klinkhardt. 2011. S. 13–23.
11. *Giest H.* Bildung für alle Kinder. Zum Innovationspotenzial inklusiver Pädagogik und Didaktik für den Sachunterricht // Grundschulunterricht. Sachunterricht. 2011. № 58 (2). S. 4–7.
12. *Giest H., Lompscher J.* Tätigkeitstheoretische Überlegungen zu einer neuen Lernkultur // Bildung heute — Gefährdungen und Möglichkeiten, Sitzungsberichte der Leibniz-Sozietät, Band 72. Berlin: Trafo-Verlag, 2004. S. 101–124.
13. *Keiler P.* «Cultural-Historical Theory» and «Cultural-Historical School»: From Myth (Back) to Reality [Электронный ресурс] // Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна». 2012. № 1 С. 1–33. URL: <http://www.psyanima.ru/journal/2012/1/2012n1a1/2012n1a1.1.pdf> (дата обращения 01.10.2014).
14. *Reich K.* Systemisch-konstruktivistische Pädagogik: Einführung in die Grundlagen einer interaktionistisch-konstruktivistischen Pädagogik. Neuwied. Beltz Pädagogik, 1996. 320 s.
15. *Rückriem G., Giest H.* Tätigkeit und Tätigkeitstheorie. Nachruf auf Joachim Lompscher // Forum Wissenschaft. 2005. Vol. 22 (3). S. 63–64.
16. *Wörster W.* Spiel, der notwendige Möglichkeitsraum für Kinder // Frühförderung interdisziplinär. 2014. № 3. S. 131–138.

On the Question of Development of Theory of Learning Activity in Germany.

A Translator's Commentary

I.A. Kotlyar (Korepanova)*

International University of Nature, Society and Man "Dubna", Dubna, Russia,
iakorepanova@gmail.com

In the foreword to the articles of German psychologists in the theory of learning activity H. Giest and K. Hintze we briefly outline the history of the development of this trend in East Germany in the middle of the last century (XX) and highlight some of the key points of current research. We also discuss the possibility of establishing scientific cooperation between Russian and German scientists.

Keywords: cultural-historical approach, theory of activity, theory of learning activity, J.Lompscher, the teaching strategy of ascent from the abstract to the concrete

References

1. Werani A. Rol' vnutrennej rechi v vysshih psichicheskikh processah [Rol inner speech in the higher mental processes]. *Kul'turno-istoricheskaya psikhologiya [Cultural-Historical Psychology]*, 2010, no. 1, pp. 7–17. (In Russ., abstr. in Engl.).
2. Wolfgang Ja. Narusheniya razvitiya i inkluziya [Developmental disorders and inclusion]. *Kul'turno-istoricheskaya psikhologiya [Cultural-Historical Psychology]*, 2011, no. 3, pp. 98–104. (In Russ., abstr. in Engl.).
3. Karsten A. Towards cultural-historical and dialogical writing research – some methodological considerations. *Kul'turno-istoricheskaya psikhologiya [Cultural-Historical Psychology]*, 2010, no 4, pp. 91–98. (In Russ., abstr. in Engl.).
4. Lompscher I. Primenenie teorii razvivaiushhego obucheniya v germanskoi shkole: k 70-letiyu so dnya rozhdeniya V.V. Davydova [Application of the theory of developmental education in the German school: the 70th anniversary of V.V. Davydov]. *Voprosy psikhologii [Questions of Psychology]*, 2000, no. 4, pp. 97–108.
5. Manske Ch. Uchit'sia vmeste [To learn together]. *Kul'turno-istoricheskaya psikhologiya [Cultural-Historical Psychology]*, 2006, no. 3, pp.17–20. (In Russ., abstr. in Engl.).
6. Rubtsov V.V., Korepanova I.A. Otchet o konferencii Mezhdunarodnogo obshchestva kul'turno-deyatelnostnykh issledovaniy (ISCAR) "Budushhee kul'turno-deyatelnostnykh issledovaniy – global'nye i lokal'nye perspektivy" [Report of the Conference of the International Society of cultural activity-related research (ISCAR) "The future of cultural activity-related studies – global and local perspectives"]. *Kul'turno-istoricheskaya psikhologiya [Cultural-Historical Psychology]*, 2009, no 3, pp. 120–122. (In Russ., abstr. in Engl.).
7. Rückrim G. Digital technology and Mediation – a Challenge to Activity Theory. *Kul'turno-istoricheskaya psikhologiya [Cultural-Historical Psychology]*, 2010, no. 4, pp. 30–38. (In Russ., abstr. in Engl.).
8. Deinet U. Das Aneignungskonzept als Praxistheorie für die Soziale Arbeit. *Online-Journal Sozialraum.de*, 2014, no. 1. Available at: <http://www.sozialraum.de/das-aneignungskonzept-als-praxistheorie-fuer-die-soziale-arbeit.php> (Accessed 01.10.2014).
9. Giest H. Didaktische Analyse und Theorie der Lerntätigkeit. *Erinnerung für die Zukunft. Pädagogische Psychologie in der DDR*. Berlin: Lehmann, 2006, pp. 103–128.
10. Giest H. Sachunterricht und Inklusion. *Sachunterricht – auf dem Weg zur Inklusion Hrsg.* Giest H., Kaiser A., Schomaker Cl. Heilbrunn: Klinkhardt, 2011, pp. 13–23.
11. Giest H. Bildung für alle Kinder. Zum Innovationspotenzial inklusiver Pädagogik und Didaktik für den Sachunterricht. *Grundschulunterricht. Sachunterricht*, 2011, no. 58 (2), pp. 4–7.
12. Giest H., Lompscher J. Tätigkeitstheoretische Überlegungen zu einer neuen Lernkultur. *Bildung heute – Gefährdungen und Möglichkeiten, Sitzungsberichte der Leipziger Gesellschaft, Band 72*. Berlin: Trafo-Verlag, 2004, pp. 101–124.
13. Keiler P. "Cultural-Historical Theory" and "Cultural-Historical School": From Myth (Back) to Reality [Elektronii resurs]. *Psichologicheskii zhurnal Mezhdunarodnogo universiteta prirody, obshchestva i cheloveka "Dubna" [Psychological Journal of International University of Nature, Society and Man "Dubna"]*, 2012, no. 1, pp. 1–33. Available at: <http://www.psyanima.ru/journal/2012/1/2012n1a1/2012n1a1.1.pdf> (Accessed 01.10.2014).
14. Reich K. Systemisch-konstruktivistische Pädagogik: Einführung in die Grundlagen einer interaktionistisch-konstruktivistischen Pädagogik. Neuwied. Beltz Pädagogik, 1996, 320 p.
15. Rückrim G., Giest H. Tätigkeit und Tätigkeitstheorie. Nachruf auf Joachim Lompscher. *Forum Wissenschaft*, 2005, Vol. 22 (3), pp. 63–64.
16. Wörster W. Spiel, der notwendige Möglichkeitsraum für Kinder. *Frühförderung interdisziplinär*, 2014, no. 3, pp. 131–138.

For citation:

Kotlyar (Korepanova) I.A. On the Question of Development of Theory of Learning Activity in Germany. A Translator's Commentary. *Kul'turno-istoricheskaya psikhologiya = Cultural-historical psychology*, 2014. Vol. 10, no. 4, pp. 94–98. (In Russ., abstr. in Engl.).

* *Kotlyar (Korepanova) Inna Aleksandrovna*, PhD (Psychology), Associate Professor, Chair of Psychology, International University of Nature, Society and Man "Dubna", Dubna, Russia. *iakorepanova@gmail.com*